



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 37. 依願救人：

上人廬墓期間，凡有難症重病者往求，以誠感誠，皆得如願獲救。四十餘歲的張李氏，患嘔吐病四年，醫藥罔效。聽聞上人治病奇效，趕到廬前跪拜求救。上人詳解人生道理及疾病由來，令其懺悔，虔誠念佛。病婦從此每日頂禮上人法相，經過廿一日，不藥而癒。

平房村後二道溝，有個張姓婦人癱瘓三年。聞說上人靈驗，乘車到廬前。上人說：「我不懂醫理！妳想得救，惟有以誠感誠，改過遷善，並持齋念佛，必有感應。」婦人聽從上人教示，恭請上人法相一幀，供於宅中；每日禮拜，百日後癱症痊癒，於是闔家皈依，發願供養三寶，力行諸善。

### 37. Saving People Is His Vow:

During Venerable Master Hua's mourning period, people, however sick, who came to the Master with total sincerity, were cured as they had wished. A woman named Chang-lee in her forties had been suffered from vomiting for four years and no medicine was effective. After hearing of the Venerable Master's miraculous healing power, she rushed to the Master's place and bowed to him for help. Venerable Master explained to her in detail the truth of life and the cause of her sickness. She was instructed to sincerely repent and recite the Buddha's name. Since then, the sick woman bowed to the Venerable Master's image every day. After 21 days, she was totally cured without taking any medicine.

In the place, Er-dao-gou, at Cottage village, there was a woman, Ms. Zhang, who had been paralyzed for three years. After hearing about Venerable Master's miraculous power, she went to the Master's hut in a cart. Venerable Master told her, "I do not have any medical knowledge at all! If you want to get well, you must invoke a response with your sincere heart. Change over a new leaf, take vegetarian diet and recite the Buddha's name. Then, there certainly will be a response." The woman followed the Venerable Master's instructions respectfully. She requested a picture of the Venerable Master, placed it in her house to make offerings and bowed to his image every day. A hundred days later, her paralysis was cured. Subsequently, her whole family took refuge

八家子村的戴國賢，患肺疾已不治；絕望之餘，求上人救命。上人教他至誠稱念南無觀世音菩薩，並發願戒殺茹素；戴國賢歡喜信受，上人為之灌頂。他頓覺清涼，精神爽利。自此皈依三寶，虔持〈大悲咒〉，及觀世音菩薩名號不輟，如願病癒。

with the Three Jewels. They vowed to make offerings to the Three Jewels and try their best to do all good deeds.

A man named Guo-xian Dai in the village of Eight Families suffered from terminal lung diseases. Aside from feeling hopeless, he went to ask the Venerable Master to save him. Venerable Master instructed him to recite "Na Mo Guan Shi Yin Pu Sa," (Homage to the Bodhisattva who Regards the Sound of the World) as well as make vows to refrain from killing so that he can become a vegetarian.



Guo-xian Dai accepted the instructions with joy. The Venerable Master blessed him on the crown of his head. He suddenly felt cool, comfortable and re-energized. After this incident, he took refuge with the Three Jewels, recited *the Great Compassion Mantra* and Guan Shi Yin Bodhisattva's name sincerely and ceaselessly. Finally he was cured as he had wished.

The whole family of Feng-yi Wang in Dong-Jing-Zi-Tun took refuge

東井子屯的王鳳儀，全家皈依上人。其弟鳳九之子，患病甚重。鳳九於佛前，連續一週頂禮叩求上人救子。一日夜夢上人來，送其子一粒藥丸。鳳九夢醒，其子果然病癒，親友因此皈依三寶者甚多。

with the Venerable Master. The son of Feng-Yi Wang's brother, Feng-jiu, was seriously sick. So, Feng-jiu bowed and prayed to the Venerable Master in front of the Buddha for one week trying to save his son. One night, he saw Venerable Master in his dream and gave his son a pill. When Feng-jiu woke up, he found that his son was totally cured. Because of that, quite a few of his friends and relatives took refuge with the Three Jewels.

上人守孝時，一個有病的女人來看上人。上人當時頭髮長到腰際，他把他的頭髮剪下來給她，教她作成一個帽子戴著，對她說：「妳保存著！妳念阿彌陀佛，病慢慢就會好。」後來她的病就好了。

When the Venerable Master was mourning by the grave side as a form of filiality, a sick lady came to visit him. At that time, the Master had kept his hair long - to his waist. He cut his hair for her and told her to make a hat out of the hair and wear it. The Master said to her, "Keep this! Recite Amitabha Buddha's name. You will get well gradually." Later, she recovered from her sickness.

有次，有個小孩子在地上玩，有一條含有劇毒蝨蟻鑽進他的耳朵裡。小孩子剎那間面色青白，頭痛地哭叫不停。他的家人急忙跑去找上人，上人為他念〈軍吒唎菩薩咒〉，小孩子才沒事。

Once when a child was playing on the ground, a venomous centipede snuck into his ear. The child's face suddenly turned pale and green, crying and screaming non-stop because of the severe headache he was experiencing. His family hurried to look for the Venerable Master. The Master recited *the Mantra of Jun-zha-li Bodhisattva* to help. Then, the child became all right.

待續

To be continued